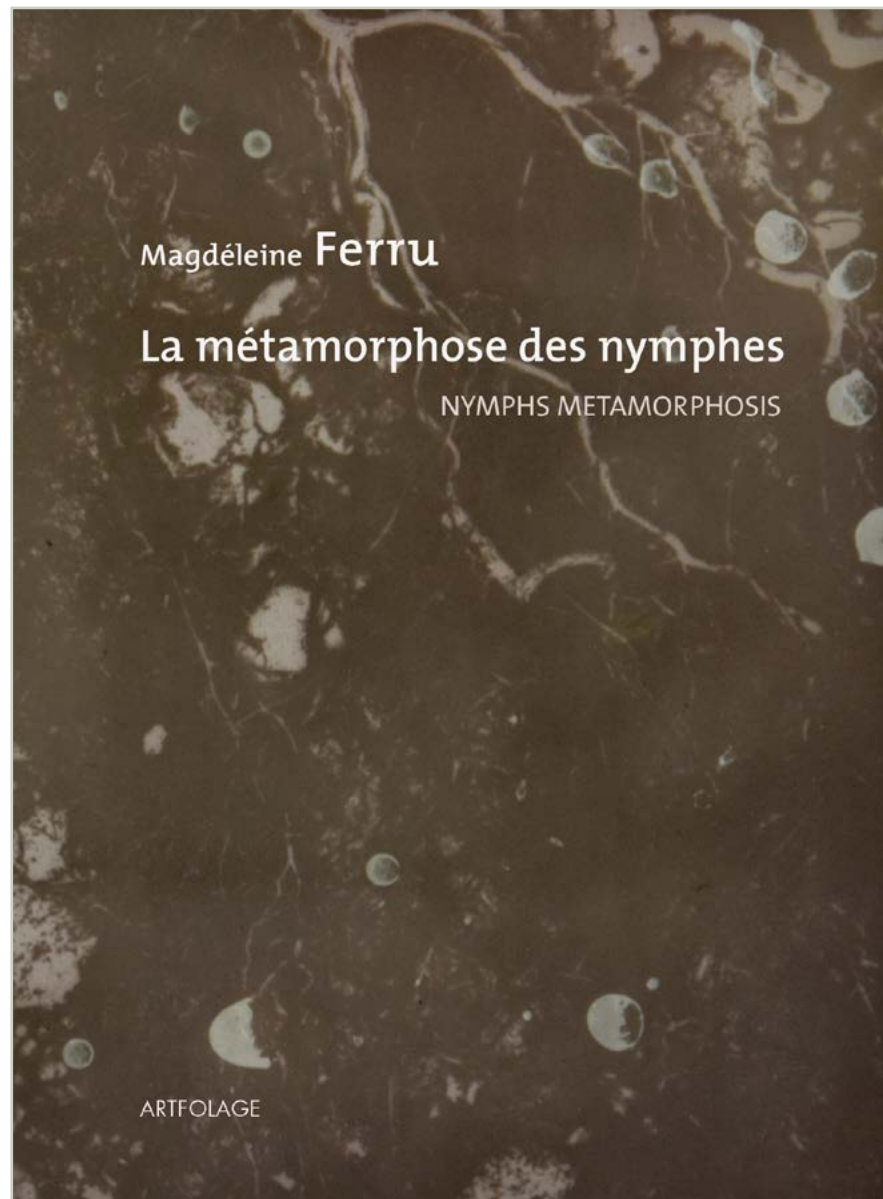


La métamorphose des nymphes

NYMPHS METAMORPHOSIS

Magdéleine Ferru

Poèmes de Johanne Chagnon, Marie-Andrée Godin



ÉDITIONS ARTFOLAGE

artfolage.net - artfolage@gmail.com

Le livre

La métamorphose des nymphes

photographies et textes de Magdéleine Ferru
poèmes de Johanne Chagnon
et Marie-Andrée Godin

ISBN 978-2492498-21-3

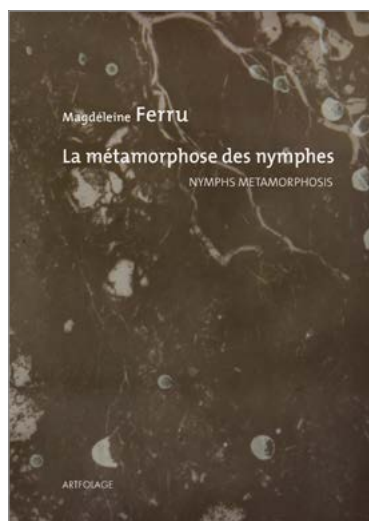
Parution mars 2026

Format 17 x 24 cm - 96 pages - 28 €

Testes de Magdéleine Ferru,
Johanne Chagnon et Marie-Andrée Godin

Papiers : Intérieur Munken Pure rough 150 g
Couverture Munken Pure rough 300 g
reliure cousue à la suisse

Éditions Artfolage



Les photographies de La Métamorphose des nymphes révèlent la puissance de la présence féminine au sein d'une nature onirique où se mêlent les forces des ancêtres, des animaux, des végétaux. Portraits intimes et paysages se lient, fascinants et sauvages. Le corps devient matière naturelle, les éléments se métamorphosent, la fusion entre la femme et la nature s'accomplit. Ainsi la nymphe se révèle et devient l'essence même de la Vie.

L'approche de Magdéleine Ferru se veut émotionnelle, sensible, intuitive, tout en explorant différents mediums : lumen, polaroids, argentique, développement au caffenol, cyanotypes.

The photographs in Nymphs Metamorphosis reveal the power of the female presence in a dreamlike nature where the forces of ancestors, animals and plants mingle. Intimate portraits and landscapes are linked, fascinating and wild. The body becomes natural matter, the elements are metamorphosed, the fusion between woman and nature is accomplished. Thus the nymph reveals herself and becomes the very essence of Life.

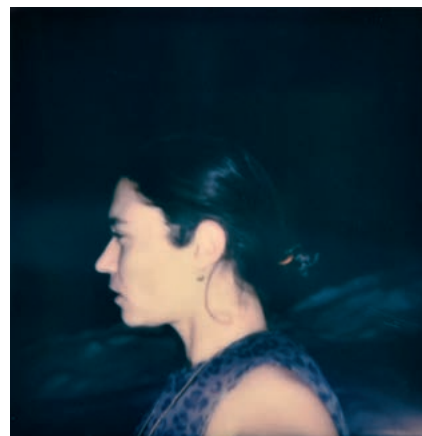
Magdéleine Ferru's approach is emotional, sensitive, intuitive, while exploring different mediums such as lumen, polaroids, film, caffenol development, cyanotypes.

L'auteure

Magdéleine Ferru

Magdeleine Ferru, photographe de formation, part explorer le monde, elle revient avec des émotions fortes, dispersées, paradoxales et l'envie de les partager. Attirée par la matière, le papier et la multidimensionnalité, elle réinvestit la chambre noire et expérimente des procédés photographiques alternatifs (cyanotype, Polaroid, sténopé, caffénol...). Elle s'initie à la reliure auprès de l'artiste du livre Marjon Mudde et au Musée de Mariemont (Belgique). Elle apprend également la fabrication du papier. Les livres-objets prennent alors une place croissante dans sa pratique artistique, enrichissant le visuel par le toucher. Les résultats imprévus et aléatoires de ces techniques, ainsi que les matériaux employés pour la fabrication des livres, font de la plupart de ses projets des pièces uniques qui invitent au songe, à la déambulation et au questionnement. Elle réapprend à prendre le temps en chambre noire ou lors de la fabrication du papier, laisser le soleil et le vent agir, patienter, laisser mûrir. Son travail se situe au croisement de la photographie et du livre d'artiste ; elle se sent libre d'intégrer différentes techniques dont les papiers faits main, la couture, la broderie, la reliure. Ses œuvres ont été exposées en Europe, au Japon et aux États-Unis, et rejoignent diverses collections publiques et privées, notamment en France, en Allemagne et aux États-Unis.

Magdeleine Ferru, a photographer by trade, sets off to explore the world; she returns with strong, dispersed and paradoxical emotions together with the desire to share them. Attracted by paper, materiality and multidimensionality, she reinvests the darkroom and experiments with alternative photographic processes (cyanotype, Polaroid, pinhole, caffenol...). She acquires basic bookbinding techniques with book artist Marjon Mudde and at the bookbinding studio of the Museum of Mariemont in Belgium. She investigates the art of papermaking. Artist books as objects are more and more present in her artistic practice, enhancing visuality by tangibility. Random and unexpected results combined with a distinctive personal choice of materials make her books unique, inviting to question, to dream and wander. She learns to take her time in the darkroom or when making paper, to let the sun and wind do their magic, to be patient, to let grow. Her work is at the intersection of photography and the artist book. She feels free to blend different techniques like handmade papers, sewing, embroidery, bookbinding. Her works have been shown in Europe, Japan and the United States, and have joined various public and private collections, particularly in France, Germany and the United States.



Auteures des poèmes

The women writers

Johanne Chagnon développe depuis une quarantaine d'années une pratique artistique diversifiée où se croisent arts visuels, écriture, performance, vidéo et art engagé, ancrée dans une attention poétique au politique. Elle cherche à installer des conditions symboliques pour permettre de rêver à l'émergence d'un autre monde possible. Elle partage avec bonheur son temps de création entre Montréal et les Îles-de-la-Madeleine (Québec), deux territoires qui nourrissent profondément sa démarche.

Johanne Chagnon has been developing for the past forty years a diverse artistic practice that intersects visual arts, writing, performance, video, and socially engaged art, all rooted in a poetic awareness of the political. She seeks to create symbolic conditions that allow us to dream of the emergence of another possible world. She happily divides her creative time between Montreal and the Magdalen Islands (Quebec), two territories that profoundly nourish her artistic approach.

Marie-Andrée Godin partage son temps entre son pays natal le Canada et la Finlande où elle réside. Artiste en arts visuels, elle pratique également la performance et l'écriture poétique. Féministe, son travail explore fréquemment la figure de la sorcière, la magie, tout en interrogeant les concepts d'a-hiérarchie, d'actes de fabrication, de pensée anti-anthropocentrique et de connaissance comme source de pouvoir. Son œuvre a été présentée au Canada, aux États-Unis, en Finlande et au Japon.

Marie-Andrée Godin lives between Canada, her native country, and Finland. A visual art artist, she is also involved in performances and poetic writing. As a feminist her work often deals with the image of the witch, and witchcraft, also questioning concepts like a-hierarchy, acts of manufacture, anti-anthropocentric thinking and knowledge as a source of power. Her work has been shown in Canada, the United States, Finland and Japan.

Bonnes feuilles

Excerpts



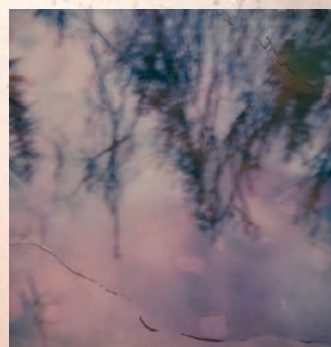
Je donne la main une ronde
à la cueilleuse la parleuse
la tisseuse l'accoucheuse
le blanc qui let la lumière in
les savoirs à combustion lente
les doigts pleins de paroles
les petites-filles de celles...
les langues glissantes
plantées dans les mains

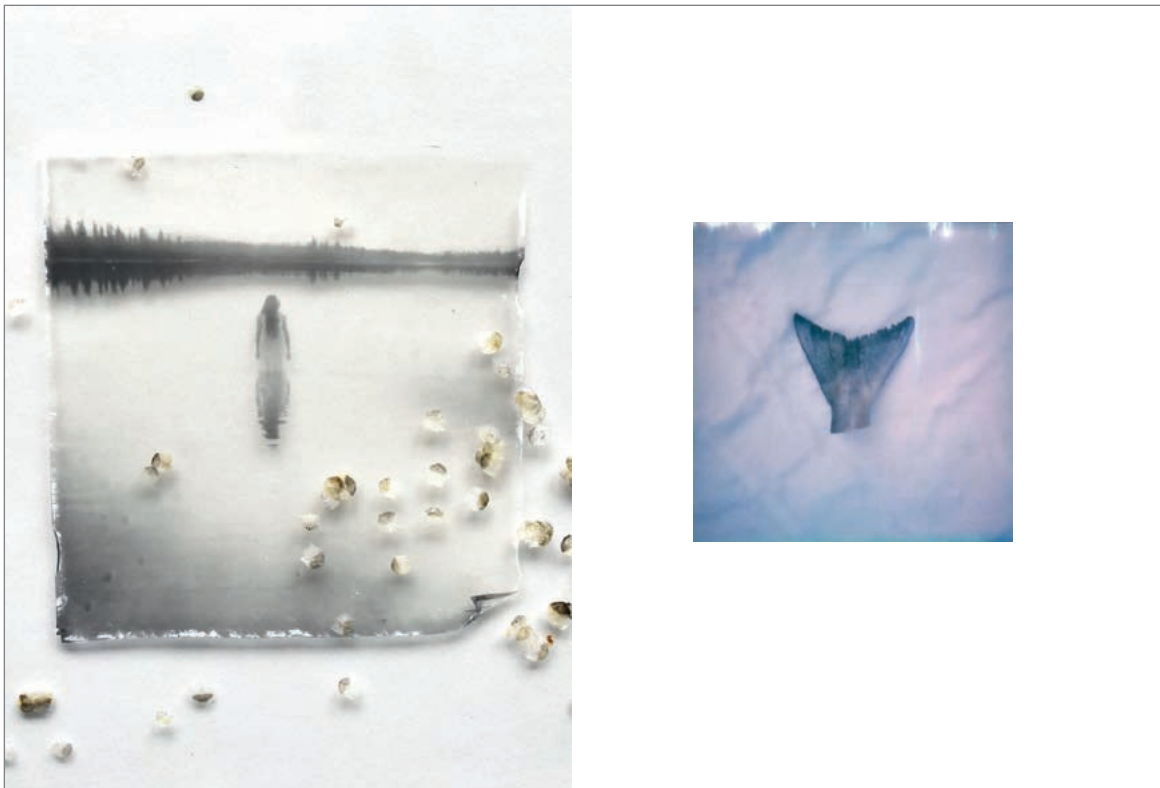
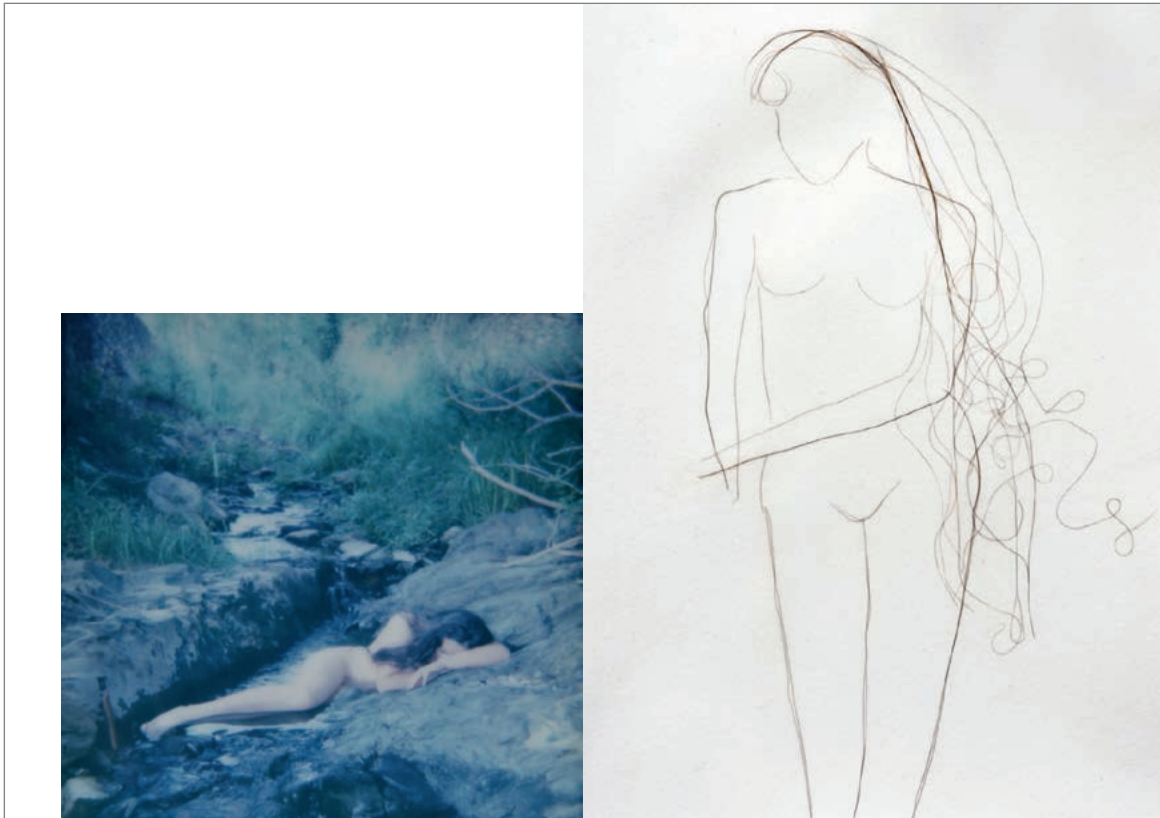
Elles sentent la sueur, le vent, la nuit,
la tourbe et le thuja
et le sexe et la mort et la vie
de langue-en-langue-en-langue
le sel, la vulve, la fougère, les grands troncs,
le lichen, les cheveux, les écorces
les herbes, les bouches
cueille
le feu l'été
la mousse à la face sud du tronc
les herbes aux mille-trous de la Saint-Jean
si une forêt est verte ou noire
parle
aux arbres aux plantes au vent
automne
hiver, les côtes, les rivières
tisse des vagues
et des grandes étoffes en laine trop chaude
la terre qui porte l'ambitieuse
les printemps verts de jaunes
l'humus crotté des naissances
cerclees
des quatre côtés

Marie-Andrée Godin

I give my hand a round
to the gatherer the talker
the weaver the midwife
the white that let light in
fingers full of words
slow burning knowledge
the granddaughters of those...
slippery tongues
nailed in the hands

they smell of sweat, the wind, the night,
the peat and the thuja
and sex and death and life
from tongue-to-tongue-to-tongue
the salt, the vulva, the fern, the large trunks,
lichen, hair, barks
the herbs, the mouths
gather
the fire in summer
the moss on the south face of the trunk
the thousands-holes of the Saint Jean's
summer grass if a forest is green or black
speak
to the trees to the plants to the wind
fall
winter, coasts, rivers
waves weave
and large woolen fabrics that are too hot
the land that carries the ambitious
springs the greened-yellow
the mucky humus of births
surrounded
on four sides







Indocile la forêt refuse les seuils stables
se frayer sans demander la permission
ça monte à l'envers
tronc palpitant agrippé ferme
viens ici que je t'étreigne
mon sexe en furie qui tressaille

et cette intensité trouée du vivant

archive vibrante des voix d'avant
j'accueille leurs traces palpables
dans la mousse qui cède sous mon pied
ma colonne vertébrale os à vif
s'accorde à leurs ondes souterraines
pleine de leurs grouillances persistantes
le regard planté
j'écoute large aiguillée
ça pousse encore
leur ramure salée dans mon corps

Unruly the forest refuses stable thresholds
to make its way without asking permission
it rises upside down
pulsating trunk firmly gripped
come here that I may embrace you
my sex in fury trembling

and this porous intensity of the living

vibrating archive of earlier voices
I welcome their palpable traces
in the moss yielding under my foot
my spine bone raw
attunes to their underground waves
full of their lingering swarms
my gaze planted
I listen broadly keenly
it still grows
their salty branches in my body

Johanne Chagnon

picote fébrile

frotte frémissante

entremêlées farouches

résonnantes de terre

ligneuse boisée

feverish prickle

friction trembling

interwoven feral

earth-resonant

ligneous wooded



